Женева, март 1953 г.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТА

на поставку оборудования и машин для экспорта,

выработанные под руководством Экономической Комиссии

для Европы Организации Объединенных Наций

1. Преамбула

1.1. Обе стороны принимают настоящие условия, за исключением

случаев их изменения специальными соглашениями в письменной форме.

2. Создание контракта

2.1. Контракт считается создавшимся, когда по получении заказа

продавец подтверждает в письменной форме и в пределах срока (если

таковой предусматривается), установленного покупателем, свое согласие

на поставку.

2.2. Когда, делая свое предложение, продавец устанавливает

предельный срок для его принятия, контракт считается заключенным,

если покупатель изъявит свое согласие в письменной форме до истечения

этого срока и при условии, что контракт будет иметь силу лишь в том

случае, если согласие на его принятие будет получено продавцом не

позднее одной недели по истечении вышеупомянутого срока.

3. Чертежи и пояснительные документы

3.1. Вес, размеры, мощность, цены, коэффициент полезного

действия и прочие данные, указываемые в каталогах, проспектах,

рекламных циркулярах, объявлениях, рисунках и прейскурантах, являются

лишь приблизительным указанием. Эти указания не имеют обязательного

характера, поскольку путем специальной ссылки на них они не

становятся частью контракта.

3.2. Всякие чертежи или документы технического характера,

предназначенные для изготовления оборудования или части такового и

сообщаемые покупателю до или после создания контракта, являются

исключительной собственностью продавца. Без согласия продавца они не

могут быть использованы или воспроизведены покупателем или переданы

или сообщены третьему лицу. Однако вышеозначенные планы и документы

переходят в собственность покупателя:

а) если это предусматривается в особом соглашении; или

b) если они относятся к отдельному предварительному контракту о

составлении проекта, не предусматривающему монтажа, как такового, и в

котором не оговаривается право собственности продавца на

вышеозначенные планы и документы.

3.3. Всякие чертежи или документы технического характера,

служащие для изготовления оборудования или части такового и

сообщаемые покупателем продавцу до или после создания контракта,

являются исключительной собственностью покупателя. Без его согласия

продавец не имеет права ими пользоваться, снимать с них копии,

воспроизводить их, а также передавать их третьему лицу.

3.4. По требованию покупателя продавец должен в начале

гарантийного периода, определенного согласно статье 9, бесплатно

сообщить покупателю достаточно подробные сведения относительно

оборудования и чертежи (за исключением рабочих чертежей), для того

чтобы покупатель был в состоянии произвести монтаж оборудования,

ввести его в действие и содержать в исправности (включая текущий

ремонт) все части оборудования. Эти сведения и чертежи остаются

собственностью покупателя и к ним не применяются ограничения,

указанные в пункте 2 настоящей статьи. При условии, что этого

потребует продавец, эти сведения и чертежи должны оставаться

конфиденциальными.

4. Упаковка

4.1. При отсутствии иных указаний, считается, что:

а) цены, указанные в прейскурантах и каталогах, относятся к

оборудованию без упаковки;

b) цены, указанные в предложениях и контрактах, включают

стоимость упаковки или предохранения, необходимых в обычных условиях

перевозки для предотвращения повреждений или поломок оборудования до

доставки его на указанное в контракте место назначения.

5. Осмотр и испытания

Осмотр

5.1. Если это определенно установлено в контракте, покупатель

имеет право уполномочивать своих представителей осматривать и

проверять использованные материалы и отдельные части оборудования как

во время его производства, так и по изготовлении. По соглашению с

продавцом относительно даты и часа, этот осмотр и проверка будут

производиться на месте производства в обычные рабочие часы.

5.2. Если в результате этих осмотра и проверки у покупателя

создается убеждение, что какой-либо материал или отдельные части

являются дефектными или не соответствуют условиям контракта, он

должен сообщить об этом в письменной форме, указав, на чем основаны

его возражения.

Испытания

5.3. Изготовленное оборудование должно подвергаться приемочным

испытаниям. При отсутствии иного указания, эти испытания будут

производиться на предприятии продавца в обычные рабочие часы. Если

технические условия этих испытаний не указаны в контракте, испытания

будут производиться согласно обычной процедуре, применяемой в

соответствующей отрасли промышленности страны, в которой

изготовляется оборудование.

5.4. Продавец известит заблаговременно покупателя о дате

производства этих испытаний, для того чтобы представители покупателя

имели возможность на них присутствовать. Если представители

покупателя не присутствуют на этих испытаниях, продавец сообщит

покупателю отчет о них, который покупатель признает точным.

5.5. Если какое-либо испытание (за исключением испытаний на

месте установки, если таковые предусматриваются в контракте)

обнаружит, что оборудование является дефектным или не соответствует

условиям контракта, продавец немедленно устраняет дефект или же

гарантирует, что оборудование соответствует условиям контракта, после

чего, если этого потребует покупатель, испытание будет возобновлено.

5.6. При отсутствии иных указаний, продавец несет все расходы по

производству испытаний на своем предприятии, за исключением личных

расходов представителей покупателя.

5.7. Если контракт предусматривает производство испытаний на

месте установки, условия производства этих испытаний должны быть

специально установлены по соглашению между сторонами.

6. Перемещение ответственности за выполнение контракта

6.1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 7.6.,

момент перемещения ответственности за выполнение контракта

устанавливается в соответствии с Международными правилами

истолкования торговых терминов (Incoterms), установленными

Международной торговой палатой и действующими в момент создания

контракта.

За отсутствием в контракте указаний о форме продажи, считается,

что оборудование продается "с завода".

6.2. В случае продажи "с завода", продавец должен сообщить в

письменной форме покупателю дату сдачи ему оборудования. Это

сообщение должно быть сделано для того, чтобы покупатель имел

возможность принять обычно необходимые для сдачи меры.

7. Поставка

7.1. При отсутствии иного соглашения, период поставки начинается

с позднейшей из следующих дат:

а) даты создания контракта, установленной согласно статье 2;

b) даты получения продавцом извещения о выдаче покупателю

действительной импортной лицензии, если таковая является необходимой

для выполнения контракта;

c) даты получения продавцом задатка в указанном в контракте

размере.

7.2. Если поставка задерживается по какой-либо из указанных в

статье 10 причин или вследствие какого-либо упущения со стороны

покупателя и независимо от того, произошло ли это в течение или по

прошествии первоначально установленного срока поставки, этот срок

должен быть продлен в соответствии с положениями пункта 5 настоящей

статьи на срок, который представляется обоснованным, учитывая все

обстоятельства данного случая.

7.3. Если в контракте предусмотрен определенный срок поставки и

продавец не в состоянии произвести поставку в пределах указанного или

продленного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи срока,

покупатель имеет право, заблаговременно уведомив о том в письменной

форме продавца, требовать скидки с предусмотренной в контракте цены,

если только из обстоятельств данного случая нельзя будет вынести

обоснованного заключения о том, что покупатель не потерпел никакого

убытка. Эта скидка исчисляется, как указано в пункте А приложения, в

процентах цены той части оборудования, которая не может быть

использована для той цели, для которой она предназначалась,

вследствие просрочки срока доставки продавцом. Указанная скидка

должна исчисляться, исходя из числа целых недель просрочки, начиная с

установленной даты поставки, но ее выраженные в процентах размеры не

должны превышать максимума, указанного в пункте В приложения. Эта

скидка допускается, когда платеж должен производиться в момент

поставки или после нее. Помимо этой скидки, за исключением случаев,

предусмотренных в пункте 5 настоящей статьи, покупатель не может

требовать от продавца каких-либо других возмещений за невыполнение

вышеуказанных условий поставки.

7.4. Если указанный в контракте срок поставки является лишь

предположительным, то по прошествии двух третей этого

предположительного срока каждая сторона может требовать в письменной

форме от другой стороны установления определенного срока поставки.

Если в контракте срок поставки не указан, эта процедура может

применяться любой стороной по истечении шести месяцев после создания

контракта.

Если в обоих случаях между двумя сторонами не будет заключено

соглашения, согласно положениям статьи 13, каждая сторона может

обратиться к третейскому суду для установления приемлемого срока

поставки, и установленный таким образом срок будет рассматриваться

как определенный срок поставки, предусмотренный в контракте, и в

соответствии с этим будет применяться пункт 3 настоящей статьи.

7.5. Если не поставляется какая-либо часть оборудования, в

отношении цены которой покупатель получил право на максимальную

скидку, предусмотренную в пункте 3 настоящей статьи, или в отношении

цены которой он получил бы право на максимальную скидку при условии

уведомления о том продавца, как это указывается в том же пункте,

покупатель может путем уведомления продавца в письменной форме

требовать от него производства поставки и установить в этом последнем

уведомлении окончательный срок поставки, обоснованный с учетом уже

имевших место отсрочек. Если по какой-либо причине продавец не

примет, в пределах установленного срока, все необходимые для

производства поставки меры, покупатель будет иметь право, путем

уведомления в письменной форме продавца и без содействия какого-либо

трибунала, отказаться в отношении вышеупомянутой части оборудования

от обязательств контракта и требовать поэтому от продавца возмещения

убытков, которые покупатель потерпел вследствие невыполнения

вышеупомянутой поставки продавцом, причем требуемая сумма не должна

превышать суммы, указанной в пункте С приложения, или, если эта сумма

не указана, предусмотренной в контракте стоимости той части

оборудования, которая вследствие того, что она не была поставлена

продавцом, не могла быть использована, как это предполагалось.

7.6. Если покупатель не принимает поставки, производимой в

установленный срок, он тем не менее должен произвести все

предусмотренные контрактом платежи, как будто поставка была

произведена. Продавец примет меры для хранения оборудования на

складе, причем в этом случае риск и издержки по хранению несет

покупатель. Если этого потребует покупатель, продавец застрахует

оборудование за счет покупателя. При условии, что задержки в принятии

поставки вызваны одним из упомянутых в статье 10 обстоятельств и что

продавец имеет возможность хранить оборудование в принадлежащих ему

помещениях без ущерба для своего предприятия, покупатель не несет

расходов по хранению.

7.7. За исключением тех случаев, когда покупатель не принимает

поставки в силу одного из упомянутых в статье 10 обстоятельств,

продавец путем уведомления покупателя в письменной форме может

требовать от него принятия поставки в обоснованный срок.

Если по той или иной причине покупатель не принимает поставки в

этот обоснованный срок, продавец, путем уведомления покупателя в

письменной форме и без вмешательства трибунала, будет иметь право

отказаться от обязательств контракта в отношении той части

оборудования, поставка которой вследствие отказа покупателя от ее

принятия не производится, и требовать от покупателя возмещения всяких

убытков, причиненных непринятием этой поставки, в размере, не

превышающим суммы, указанной в пункте D приложения, или если размеры

этой суммы не указаны, возмещения предусмотренной в контракте

стоимости этой части оборудования.

8. Платежи

8.1. Платежи будут производиться в порядке, установленном в

договоре между двумя сторонами, и в предусмотренные в этом договоре

срок или сроки.

8.2. Задатки не должны рассматриваться как залоги, отказ от

которых дал бы право стороне отказаться от выполнения контракта.

8.3. Если поставка производится до уплаты всей суммы,

причитающейся согласно контракту, поставленное оборудование,

поскольку это разрешается законами страны, в которой оборудование

находится после его поставки, остается собственностью продавца до

уплаты всей суммы. Если законодательство данной страны не позволяет

продавцу сохранить за собой право собственности на поставленное

оборудование, продавец сможет пользоваться всеми иными правами,

которыми указанное законодательство позволяет ему пользоваться.

Покупатель окажет продавцу всяческое содействие для принятия любых

мер, необходимых для охраны права собственности продавца или иных

прав, как указано выше.

8.4. Срок платежа, обусловленного выполнением того или иного

принятого на себя продавцом обязательства, не наступает до тех пор,

пока это обязательство не будет выполнено, поскольку невыполнение

обязательства покупателем не вызвано тем или иным поступком или

упущением продавца.

8.5. Если покупатель задерживает производство каких бы то ни

было платежей, продавец может отложить выполнение принятых им на себя

обязательств вплоть до производства этих платежей, поскольку неуплата

со стороны покупателя вызвана тем или иным поступком или упущением

продавца.

8.6. Если задержка в производстве каких бы то ни было платежей

покупателем вызвана одним из упомянутых в статье 10 обстоятельств,

продавец не имеет права требовать уплаты процентов на причитающуюся

ему сумму.

8.7. За исключением указанных выше случаев, если покупатель

задерживает производство каких бы то ни было платежей, продавец,

уведомив о том заблаговременно покупателя в письменной форме, будет

иметь право требовать уплаты процентов на причитающуюся ему сумму

согласно установленной в пункте Е приложения ставке, причем эти

проценты исчисляются со дня наступления срока платежа вышеозначенной

суммы. Если в конце установленного в пункте F приложения периода

покупатель все еще не уплатит причитающейся с него суммы, продавец

будет иметь право, уведомив о том покупателя в письменной форме и без

вмешательства трибунала, отказаться от выполнения контракта и

требовать затем от покупателя возмещения убытков в размере, не

превышающем размеров, указанным в пункте D приложения.

9. Гарантия

9.1. В соответствии с изложенным ниже, на обязанности продавца

лежит устранение всяких дефектов, являющихся результатом

погрешностей, допущенных в чертежах и при изготовлении оборудования,

а также в результате использования негодных материалов.

9.2. Эта ответственность ограничивается дефектами, которые

обнаруживаются в течение периода (называемого ниже "гарантийным

периодом"), указанного в пункте G приложения.

9.3. При установлении этого периода было надлежащим образом

учтено время, обычно необходимое для перевозки, как это

предусматривается в контракте.

9.4. В отношении тех частей оборудования (независимо от того,

изготовлены ли они на предприятии продавца или на ином предприятии),

которые специально упоминаются в контракте, гарантийным периодом

будет всякий другой период (если таковой предусматривается), который

установлен в отношении каждой из этих частей.

9.5. Гарантийный период начинается с того момента, когда

покупатель получает от продавца уведомление в письменной форме о том,

что оборудование готово к отправке. Если отправка откладывается,

гарантийный период удлиняется на срок, равный сроку задержки

отправки, для того чтобы позволить покупателю полностью использовать

время, предусмотренное для испытания оборудования. Однако при

условии, что эта задержка вызвана обстоятельствами, не зависящими от

продавца, это удлинение гарантийного периода не должно превышать

числа месяцев, указанного в пункте Н приложения.

9.6. Нормы ежедневного использования оборудования и время, на

которое будет сокращен гарантийный период в случае более интенсивного

использования оборудования, указаны в пункте 1 приложения.

9.7. Части, поставляемые для замены дефектных частей, или новые

части, поставляемые в порядке выполнения настоящей статьи, будут

предметом нового гарантийного периода, одинакового с тем, который

указан в пункте G приложения, и применяемого на тех же условиях,

которые предусмотрены для первоначального оборудования. Эта мера не

распространяется на остающиеся части оборудования, в отношении

которых гарантийный период будет продлен лишь на срок, в течение

которого оборудование не использовалось вследствие обнаружения

дефекта, предусмотренного настоящей статьей.

9.8. Для того чтобы иметь возможность использовать

предоставленные ему настоящей статьей права, покупатель немедленно

сообщит в письменной форме продавцу о всяких обнаруженных дефектах и

предоставит ему все возможности для осмотра оборудования и устранения

вышеозначенных дефектов.

9.9. По получении этого уведомления продавец немедленно же

устранит обнаруженный дефект и, за исключением случаев, указанных в

пункте 10 настоящей статьи, сделает это за свой счет. За исключением

тех случаев, когда дефект может быть устранен на месте установки,

покупатель возвращает продавцу для починки или замены любую часть

оборудования, в которой был обнаружен дефект, предусматриваемый

настоящей статьей; в этом случае поставка покупателю надлежащим

образом исправленной части или части, заменяющей неисправную, будет

рассматриваться как выполнение продавцом своих обязательств,

предусмотренных в настоящем пункте в отношении этой дефектной части.

9.10. При отсутствии иного соглашения покупатель несет риск и

издержки за перевозку дефектных частей, исправленных частей или

частей, поставленных для замены этих дефектных частей, между местом

нахождения оборудования и одним из следующим мест назначения:

i) предприятие продавца, если контракт предусматривает поставку

на заводском складе или с погрузкой в вагон;

ii) порт, из которого оборудование было отправлено продавцом,

если контракт предусматривает цены F.O.B., F.A.S. (т.е. с доставкой

на пароходную пристань), C.I.F. или C.& F. (т.е. стоимость товара и

фрахта);

iii) граница страны, из которой продавец отправил оборудование,

- во всех других случаях.

9.11. В тех случаях, когда, в соответствии с пунктом 9 настоящей

статьи, требуется произвести ремонт на месте установки, условия,

предусматривающие присутствие представителей продавца на месте

установки, должны соответствовать тем, которые могут быть специально

установлены по соглашению между сторонами.

9.12. Дефектные части, замененные в соответствии с настоящей

статьей, будут предоставлены в распоряжение продавца.

9.13. Если продавец откажется выполнить предусматриваемые в

настоящей статье обязательства или не примет надлежащих мер к тому,

покупатель может выполнить необходимую работу за счет и под

ответственностью продавца, поскольку он это делает разумным образом.

9.14. Продавец не несет ответственности за дефекты,

обнаруживаемые в материалах, поставляемых покупателем, или в

результате изготовления оборудования по данному покупателем плану.

9.15. Продавец несет ответственность лишь за дефекты,

обнаруживаемые в результате эксплуатации оборудования согласно

предусмотренным в контракте условиям, и лишь в том случае, когда оно

используется надлежащим образом. Продавец не несет ответственности за

дефекты, обнаруживаемые в соответствии со статьей 6 после прекращения

ответственности продавца за правильное функционирование оборудования.

В частности, продавец не несет ответственности за дефекты,

обнаруживаемые в результате ошибок, допущенных покупателем при

монтаже оборудования, при уходе за ним или в результате изменений

оборудования, произведенных без письменного согласия на то продавца,

а также в результате неправильно произведенного покупателем ремонта;

продавец не несет также ответственности за нормальное изнашивание

оборудования.

9.16. За исключением случаев, предусмотренных в настоящей

статье, продавец не несет ответственности в отношении дефектов,

обнаруживаемых в соответствии со статьей 6 после прекращения его

ответственности за выполнение контракта, даже если эти дефекты

вызваны причинами, существовавшими до прекращения упомянутой

ответственности. Обе стороны формально заявляют, что покупатель не

будет предъявлять претензий в отношении увечий, материальных убытков

или потери прибыли, поскольку они не предусматриваются в контракте;

исключением являются те случаи, когда доказана грубая небрежность со

стороны продавца.

9.17. Под "грубой небрежностью" не следует понимать всякий

недостаток надлежащей предусмотрительности или надлежащего выполнения

работы, но упущение со стороны продавца, результатом которого

является либо непринятие надлежащим образом в расчет серьезных

последствий, которые обычно добросовестный продавец обязан

рассматривать как возможные, либо сознательное игнорирование

каких-либо последствий этого упущения.

10. Случаи, освобождающие от ответственности

10.1. Следующие случаи должны рассматриваться как освобождающие

от ответственности, если они имеют место после создания контракта и

препятствуют его выполнению: конфликты в промышленности и прочие

обстоятельства (например, пожар, мобилизация, реквизиция, наложение

эмбарго, валютные ограничения, восстания, транспортные затруднения,

общий недостаток материалов и ограничения в отношении использования

энергии), если эти прочие обстоятельства не зависят от обеих сторон.

10.2. Сторона, требующая освобождения от ответственности в силу

одного из вышеупомянутых обстоятельств, незамедлительно уведомит в

письменной форме другую сторону как о наличии этих обстоятельств, так

и об их прекращении.

10.3. Влияние вышеупомянутых обстоятельств, поскольку они

отражаются на своевременном выполнении сторонами принятых ими

обязательств, указано в статьях 7 и 8. За исключением случаев,

предусмотренных в пунктах 7.5., 7.7. и 8.7., если, в силу одного из

вышеуказанных обстоятельств, своевременное выполнение контракта

становится невозможным, каждая сторона будет иметь право отказаться

от выполнения контракта путем уведомления о том в письменной форме

другой стороны, без вмешательства какого-либо трибунала.

10.4. В случае отказа от выполнения контракта, в соответствии с

пунктом 3 настоящей статьи, распределение издержек, вызванных

заключением контракта, будет установлено путем соглашения между

сторонами.

10.5. При отсутствии соглашения третейским судом определяется,

какая из сторон была лишена возможности выполнить свои обязательства,

и эта сторона должна уплатить все вышеупомянутые издержки. Если от

покупателя требуется уплата всех расходов и если до отказа от

выполнения контракта им уже была уплачена продавцу сумма, превышающая

его расходы, покупатель имеет право на возвращение излишка.

Если третейский судья решит, что обе стороны были лишены

возможности выполнить свои обязательства, он распределит

вышеозначенные издержки между обеими сторонами по расчету, который,

по его мнению, будет наиболее справедливым и наиболее разумным,

принимая во внимание все обстоятельства данного случая.

10.6. В настоящей статье под "издержками" подразумеваются

фактические, разумно обоснованные расходы при условии возможно

большего уменьшения сторонами своих потерь. При этом, поскольку

оборудование оказывается поставленным покупателю, расходы продавца

определяются той частью цены, которая уплачивается согласно контракту

и которая с достаточным основанием подлежит отнесению к таковой.

11. Ограничение убытков

11.1. Поскольку какая-либо из сторон обязана покрыть убытки

другой, таковые не должны превышать убытков, которые ответственная за

эти убытки сторона могла с достаточным основанием предусмотреть во

время создания контракта.

11.2. Сторона, которая устанавливает нарушение контракта,

обязана принять все меры для сокращения потерь при условии, что это

может быть сделано без излишнего беспокойства и издержек. В случае

непринятия этих мер, сторона, виновная в нарушении контракта, может

требовать сокращения суммы, уплачиваемой в возмещение убытков.

12. Право прекращения контракта

12.1. Независимо от причин, прекращение контракта не должно

нарушать прав сторон, обеспечиваемых им контрактом до его

прекращения.

13. Третейский суд и применяемое законодательство

13.1. Всякое несогласие, возникающее в связи с выполнением

контракта, должно в конечном результате разрешаться согласно Правилам

Международной торговой палаты о примирении и арбитраже одним или

несколькими третейскими судьями, назначаемыми в соответствии с этими

Правилами.

13.2. При отсутствии иного соглашения к контракту применяются

законы страны продавца.

13.3. При наличии определенного соглашения сторон и только в

таком случае, арбитры выносят свои решения, выступая в качестве

мировых посредников.

ПРИЛОЖЕНИЕ

(подлежащее заполнению участвующими в контракте сторонами)

Статья

А. Скидка в процентах за каждую 7.3. .......... процентов

неделю просрочки

В. Предельная выраженная в процен- 7.3. .......... процентов

тах величина, которую вышеупо-

мянутая скидка не может превы-

шать

С. Максимальная неустойка при не- 7.5. .......... (в установленной

выполнении обязательств по валюте)

поставке

D. Максимальная сумма, подлежащая 7.7.

возмещению при остановке выпол- и .......... (в установленной

нения контракта продавцом 8.7. валюте)

вследствие непринятия поставки

покупателем или неуплаты

Е. Процентная ставка на просрочен- 8.7. .......... процентов в год

ные платежи

F. Продолжительность просрочки 8.7. .......... месяцев

платежа, оправдывающая разрыв

контракта продавцом

G. Гарантийный период первоначаль- 9.2.

ного оборудования и замененных и .......... месяцев

или новых частей 9.7.

Н. Максимальное продление гаран- 9.5. .......... месяцев

тийного периода

I. (1) Ежедневное использование 9.6. .......... часов в день

оборудования

(2) Сокращение гарантийного 9.6. ..........

периода в случае более

интенсивного использования

оборудования

Дополнительная статья

Пересмотр цен

Если цены на соответствующие материалы и (или) зарплата меняются

во время выполнения контракта, договорная цена подлежит пересмотру

путем применения следующей формулы:

P0 M1 S1

P1 = --- (a + b -- + c --),

100 M0 S0

в которой:

P1 - окончательная цена по счету

P0 - первоначальная цена товара, установленная в контракте и

действительная на .......................................... (1)

M1 - средняя (2) цена (или средняя индексов цен) на (род

соответствующих материалов) ....... за период .............. (3)

M0 - цены (или индексы цен) на упомянутые материалы в указанный

выше для P0 момент

S1 - средняя (2) зарплата (включая расходы и отчисления на социальное

обеспечение) или соответствующие индексы (4) в отношении .....

...... (указать категории рабочей силы и расходы и отчисления на

социальное обеспечение) за период .......................... (3)

S0 - зарплата (включая расходы и отчисления на социальное

обеспечение) или соответствующие индексы (4) в отношении тех же

категорий рабочей силы в момент, указанный выше для P0.

a, b и c выражают установленное в контракте процентное соотношение

отдельных элементов первоначальной цены; их сумма равняется 100.

(a + b + c = 100)

a - постоянная часть расходов = .............

b - доля расходов на материалы = .............

c - доля расходов на зарплату (включая расходы = .............

и отчисления на социальное обеспечение)

Там, где это является необходимым, b (а также, в случае

необходимости, с) может быть разбито на число частичных процентных

отношений (b1, b2, b3 ...), равное числу принимаемых в расчет

переменных величин (b1 + b2 ... + bn = b).

Документация

В целях определения стоимости материалов и заработной платы

стороны соглашаются пользоваться в качестве источников следующими

документами:

1. В отношении материалов - цены ................. (род материалов)

(или индексы цен)

опубликованные ........................

под рубрикой ..........................

2. В отношении зарплаты - зарплата (в том числе соответствующие

расходы и отчисления на социальное

обеспечение)

(или соответствующие индексы)

опубликованные ........................

под рубрикой .......................(5)

Правила применения статьи. В случае частичных поставок, которые

ставятся в счет отдельно, окончательная цена будет рассчитана

отдельно за каждую поставку.

Срок применения статьи. Статья о пересмотре цен охватывает

установленный в контракте срок поставки и удлиненный срок поставки,

предусматриваемый пунктом 7.2., но ни в коем случае ее действие не

распространяется на период, следующий за окончанием изготовления

оборудования.

Допущенные отступления. Цены не будут пересматриваться, пока

применение формулы не приведет к изменению контрактных цен на плюс

или минус ................ процентов (6).

Случаи неприменяемости статьи. Если стороны пожелают внести

поправки в формулу, служащую для пересмотра цен, или заменить ее

более точным методом расчета в тех случаях, когда понижение или

повышение цен превышает некоторую величину, это должно быть

специально оговорено в соглашении.

--------------------------

(1) Сторонам рекомендуется принимать, по мере возможности, в

качестве первоначальной цены действительную цену в день заключения

контракта, а не в какой-либо предыдущий момент. Обычно этой ценой

является предусмотренная в контракте цене, за вычетом стоимости

упаковки, перевозки и страхования.

(2) Арифметическое среднее или взвешенное среднее.

(3) Указать данную величину периода, которая может составлять

часть предусмотренного для поставки периода или равняться ему.

(4) Если индекс охватывает установленные законом расходы и

отчисления на социальное обеспечение, их не следует принимать снова в

расчет.

(5) По мере возможности, следует пользоваться индексами,

относящимися специально к машиностроению или к электротехнической

промышленности.

(6) Указать в процентах к контрактной цене предел изменений,

который должен быть превышен, прежде чем цена повышается или

понижается в соответствии с формулой.

Английский и французский тексты являются равно аутентичными.

Документ Nо. 188.